

Вместе с одинаковыми эмоционально отрицательно окрашенными фразеологизмами с зоонимом «собака» в русском и английском языках можно выделить и наличие окрашенности фразеологических единиц с этим компонентом. Так, например, в английском языке существует фразеологизм «hot dog» (горячая собака). Данная фразеологическая единица в форме сленга вошла в английский язык, а через него и в другие языки мира, в частности русский язык. Физические и характерные особенности этого явления стали обозначать «бутерброд» и «классного парня», которым, как оказалось, присущи все признаки «горячей собаки». Здесь можно говорить об этнической окрашенности данного сравнительного элемента.

Таким образом, рассматривая и анализируя фразеологизмы, имеющие в своем составе зоонимы, удалось выявить наличие фразеологизма в одном языке, которые не имеют аналогов в другом. Собственно, что отображает отпечаток национально-культурного влияния [2].

Выводы

В результате проведенного исследования следует, что в сравниваемых языках значения слова «собака» схожи. Преобладают отрицательные качества человека. Однако, в каждом языке имеются особые, свойственные только ему представления, обусловленные различиями менталитета, а также тем, что сравниваемые языки относятся к группе неродственных.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. д-ра филол. наук / М. Л. Ковшова. – М., 2009.
2. Вишневская, Г. М., Федорова, Т. В. Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов / Г. М. Вишневская, Т. В. Федорова [Электронный ресурс]. – URL: http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/14_10/ (Дата обращения: 14.03.2023).
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Наука, 2005.

УДК 7.049.2(410+476)

Ю. В. Воробьёва, М. М. Лешкевич

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЮМОР В КУЛЬТУРАХ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И БЕЛАРУСИ

Введение

Как известно, слово «юмор» – происходит из английского языка. В свою очередь, оно восходит к французскому, а французское – к латинскому, которое означает «влага». Античные врачи считали, что состояние человека складывалось из соотношения жидкостей в его теле – крови, флегмы, желтой желчи и черной желчи. Каждая такая жидкость называлась «гумор». Средневековая медицина пыталась установить зависимость между характером человека, его темпераментом и его жизненными соками, влагой организма. Вот почему латинская основа humor, имеющая значение «влага», была положена в основу английского слова humour, имеющего значение «юмор». В русском языке слово «юмор» и однокоренные с ним вошли в широкое употребление со второй четверти XIX в [1].

Цель

Исследование в области понимания английского юмора белорусским населением и русского юмора британским населением, а также выявление статистических данных по данному вопросу.

Материал и методы исследования

Был использован метод сравнительного анализа на основании данных, полученных при анкетировании.

Результаты исследования и их обсуждение

Английский юмор принято считать тонким и аристократичным. Его отличает гипертрофированное спокойствие и элегантность. В основе английского юмора лежит многовековая привычка англичан подавлять внешнее выражение своих эмоций. Англичане обладают особым умением говорить смешные вещи с невозмутимой серьезностью [2]. Они охотно смеются и над собой, и над другими. Носителями английского языка он уже не ощущается так остро, как иностранцами, ведь это их своеобразный метод мышления. На шутку у англичан не принято обижаться, а умение посмеяться над собой считается достоинством [3].

Многие английские шутки объединяются в группы на основе общности явлений, создающих комический эффект. Так, в копилке английского юмора имеются [4]:

1) ethnic slurs – этнические шутки, которые обыгрывают особенности национальных характеров в гиперболизированной манере. Например, An American walking through the streets of London, passed under Canary Wharf (London's biggest building). As he stood there looking up, a lad joined him. After a while the American turned to the kid and said, «Do you realize, son, that we have buildings like that in the States, only they're three times the size?» «I'm not surprised,» said the kid. «That's a Lunatic Asylum!» (Американский турист, прогуливающийся по улицам Лондона, останавливается около самого большого здания в городе Canary Wharf. Пока он рассматривает его, глядя снизу-вверх, к нему подходит юноша. Американец оборачивается к нему и говорит: «Представляешь, сынок, у нас в Штатах есть похожие здания, только в три раза больше». «Неудивительно, – отвечает паренёк, – это психиатрическая клиника.»)

2) dry humour – ироничные шутки, в которых под маской серьезности скрывается насмешка. Например: студентка просит профессора отпустить ее с лекции, на что он совершенно серьезно отвечает: I am sure it'll break my heart, but you may leave. (Я уверен, это разобьет мне сердце, но вы можете идти.)

3) shaggy-dog stories – шутки, представляющие собой подробные и скучноватые рассказы о событиях, которые кажутся интересными и смешными разве что самому говорящему. Они имеют неожиданную, часто нелепую или абсурдную концовку. Например, A boy owned a dog that was uncommonly shaggy. Many people remarked upon its considerable shagginess. When the boy learned that there are contests for shaggy dogs, he entered his dog. The dog won first prize for shagginess in both the local and the regional competitions. The boy entered the dog in ever-larger contests, until finally he entered it in the world championship for shaggy dogs. When the judges had inspected all of the competing dogs, they remarked about the boy's dog: "He's not so shaggy". (У мальчика была необычайно лохматая собака. Многие люди отмечали ее повышенную лохматость. Когда мальчик узнал, что существуют конкурсы лохматых собак, он записал ее как участницу. Собака получила первый приз за лохматость на местном и региональном конкурсах. Мальчик не остановился и продолжал записывать ее на более масштабные конкурсы, пока не добрался до чемпионата мира для лохматых собак. Когда члены жюри осмотрели всех соревнующихся собак, они высказали мнение, что собака мальчика недостаточно лохмата.) [5].

4) banana-skin humour – примитивные шутки. Например, Why was the broom late for breakfast? – Because he swept in (Почему метла опоздала на завтрак? – Потому что она сгребала то, что выиграла.)

5) elephant jokes – глупые или плоские шутки (слонофантазии). Например, How can you tell there are two elephants in your refrigerator? – You can hear giggling when the light

goes out. (Как можно догадаться, что в твоём холодильнике не один, а два слона? – Потому что они хихикают, когда гаснет свет.)

В ходе исследования, опрошенным были заданы следующие вопросы:

1. Сколько вам лет?
2. Понимаете ли вы английские шутки при просмотре видео и фильмов в оригинальной озвучке?
3. С чем связано непонимание английских шуток при просмотре видео и фильмов в оригинальной озвучке?
4. Как вы считаете, в чем суть английского юмора?
5. Как вы думаете, британцы понимают наш юмор?
6. С чем связано непонимание нашего юмора британцами?
7. Как вы считаете, в чем суть русского юмора?
8. Как вы считаете, почему же все-таки некоторые британцы понимают русский юмор?
9. Какой юмор вам нравится больше?

Анализ статистических данных показал, что в 55 % случаев опрошенные понимают смысл шуток, прослушанных в видео и фильмах с оригинальной английской озвучкой. Эта часть опрошенных людей аргументирует данное умение в 53,8 % случаев как большой словарный запас. Та часть опрошенных (39 %), которая не понимает смысл английских шуток, связывает свое непонимание в 56 % случаев с весьма маленьким словарным запасом.

По мнению 37 % опрошенных британцы не понимают русского юмора, что, по их мнению, в большинстве случаев связано с другим менталитетом.

Что касается понимания юмора как британского, так и русского опрошенные оправдывают это наличием большого словарного запаса.

Выводы

На основании данных, полученных при анкетировании, можно сделать вывод, что препятствием для понимания юмора является языковой барьер и разность менталитетов стран Великобритании и Беларуси.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Происхождение слова юмор [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/%D1%8E/%D1%8E%D0%BC%D0%BE%D1%80>. – Дата доступа: 21.03.2023.
2. Богородская, В. Н. Мир Британии : учеб. пособие / В. Н. Богородская, Л. В. Хрусталёва. – М.: Версия, 2010. – С. 46–49.
3. Симакова, А. В. Национальные черты английского юмора / А. В. Симакова, Д. Е. Шмырева, Н. А. Еремеева. – Новосибирск: Сибстрин, 2019. – С. 69–71.
4. Ильина, О. К. Особенности английской шутки / О. К. Ильина // Россия и Запад : Диалог культур. Сборник статей XIII Междунар. конф., 26–28 ноября 2009 г. – Вып. 15. – 4.1. – М., 2010. – С. 153–162.
5. Тонкий английский юмор: ирония и тяжёлый сарказм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ienglish.ru/articles/common-article/angliiski-yumor>. – Дата доступа: 19.03.2023.

УДК 811.112.2>276:81>373

А. В. Демьянцева

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А. Боровская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ И СЛОВОСЛОЖЕНИЕ КАК ФУНДАМЕНТ ЖАРГОНА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

Общепонятный немецкий язык имеет составную и разнообразную структуру. Фундаментом языка является эталонный литературный язык, в состав которого входит индиф-